

CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE 2016-2017

INSCRIT : C4

CATEGORIE 10-15 ANS



Bienvenue

Chez

les



L'ALPEZA du collège OASIS présente

Oté¹, gégé², malatsara³, bonjour les enfants et autres grands.

Bienvenue, karibu⁴, tonga soa⁵, bonvenu⁶ chez les DUPALA !

D'Un Pays À L'Autre, venez rencontrer nos personnages issus de quatre pays.

Découvrez les cultures et traditions de nos quatre familles de quatre différents péi :

La famille de Flocon est originaire de France.

Lo famyl⁷ Tipik vient de la Réunion.

La yagou⁸ des GOUZI-GOUZI habite à Mayotte.

Et la avagna⁹ d'Akomba vit à Madagascar.

Ouvrez grand vos oreilles mon histoire commence....

¹ Oté : bonjour en créole.

² Gégé ou jéré : bonjour en shimaoré.

³ Malatsara ou manaone : bonjour en malgache.

⁴ Karibu : bienvenue en shimaoré.

⁵ Tonga soa : bienvenue en malgache.

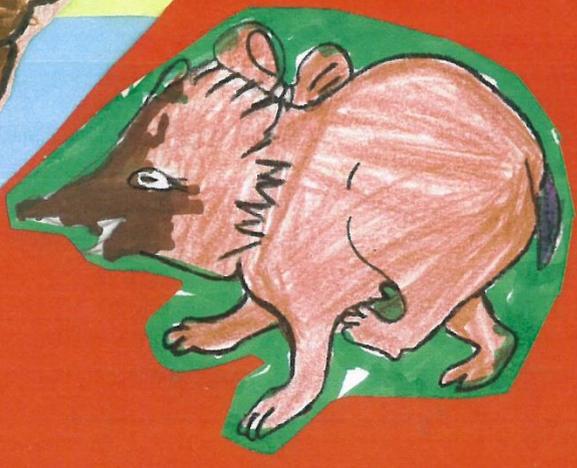
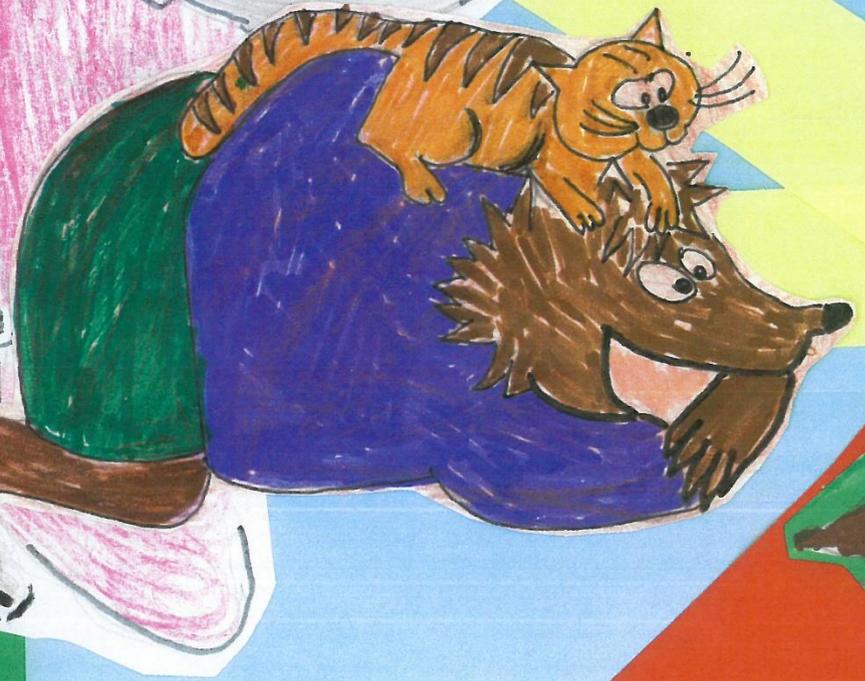
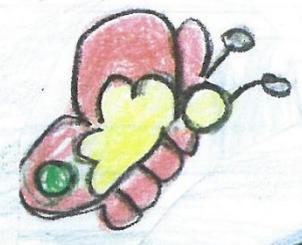
⁶ Bonvenu ou bienvnu : bienvenue en créole réunionnais.

⁷ Lo famyl ou famiy: la famille en créole réunionnais.

⁸ Yagou : famille en shimaoré.

⁹ Avagna : famille en malgache.

Famille PAYET



Lo famyl¹ TIPIK²

Bonzhour zot tout³ ! Je m'appelle Tipik PAYET.
J'habite à La Réunion, c'est une petite île qui est dans L'Océan Indien.

J'ai 12 ans. Mon ti soeur⁴ s'appelle Marie, et je n'ai pas de frère⁵.
Mon momon⁶ s'appelle Marie Héva⁷ et mon papa⁸ s'appelle Clovis.

PAYET est le nom de famille le plus porté dans ce département d'Outre-Mer, depuis l'arrivée du premier Payet au XVII^e siècle.
On prononce le « T » final de façon originale : « ette, Payette ».

Na lontan⁹ l'île n'était pas habitée.
C'est avec l'arrivée du Français Louis Payen et de ses compagnons que commence le peuplement de not ti péi¹⁰.

¹ Lo famyl : la famille

² Tipik : celui qui pique.

³ Bonzhour zot tout', ou oté : bonjour à tous en créole réunionnais.

⁴ Mon ti soeur : ma petite soeur

⁵ Frère ou fra : frère ; dada : le grand frère.

⁶ Mon momon : ma maman

⁷ Héva est le prénom de la première femme arrivée à l'île de la Réunion. Il s'agissait d'un couple originaire de MADAGASCAR : « Héva et Cimenbef ».

⁸ Mon papa : mon papa

⁹ Na lontan : autrefois, jadis.

¹⁰ Not ti péi : notre petit pays.

Famille DUPONT



La famille de Flocon.

Bonjour,

Je m'appelle Flocon, j'ai 12 ans.
Mes parents m'ont appelé Flocon parce que mon pelage est blanc comme la neige.
Je suis **fil**s unique.

Mon papa s'appelle Pierre. **Ma maman** se prénomme Marie.
J'habite avec ma **famille** en France.

C'est un **pays** qui se situe sur le continent Européen. Paris est la capitale de la France.
Chez nous il y a de hautes **montagnes** pour faire du ski et de grandes **forêts** très agréables pour des balades.

Famille GOUZI-GOUZI



La famille Gouzi-Gouzi¹

Gégé² à tous et toutes!

Je m'appelle Naïly, j'ai 15ans.

Je viens de Mayotte qui se situe dans l'Océan Indien, dans l'Archipel des Comores.

Chez nous, tout le village est ma yagou³ ! J'ai beaucoup de zama⁴, taties wagou⁵, cousins wagou⁶, cousines wagou⁷, des coco kaingnou⁸, des bako kaingou⁹, des moinagnagou¹⁰ et des traumama¹¹ !!

Notre Archipel comprend quatre îles : N'Gazidja¹², M'Wali¹³, Ndzuwani¹⁴ et Mayotte.

Moroni la capitale est sur l'île de la Grande-Comores.

Les Comores sont membres de la Francophonie depuis 1977 et membres de la Ligue des États Arabes depuis 1993.

Mayotte ne fait pas partie de l'Union des Comores.

Elle est devenue département français en 2011.

¹ Gouzi-gouzi : le lézard

² Gégé, jéjé, asalamoi, lecome : bonjour en shimaoré, shibushi, mahorais.

³ Yagou : famille

⁴ Zama : oncle

⁵ Taties wagou : tantes

⁶ Cousins wagou : cousins

⁷ Cousines wagou : cousines

⁸ coco kaingnou : grand-mère

⁹ bako kaingou : grand-père

¹⁰ moinagnagou, traubaba : frère

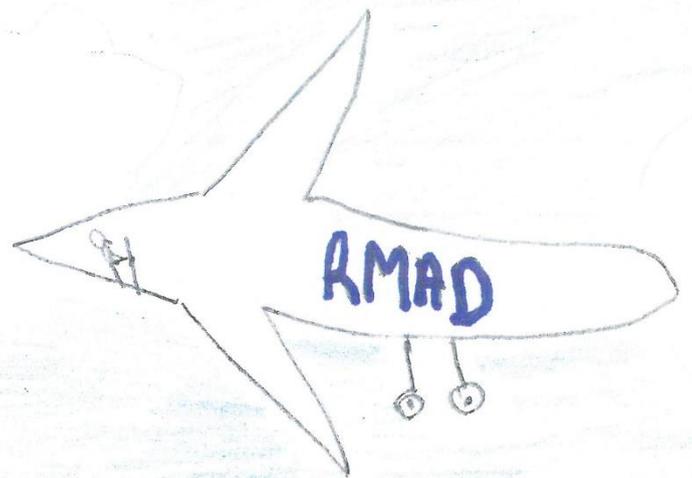
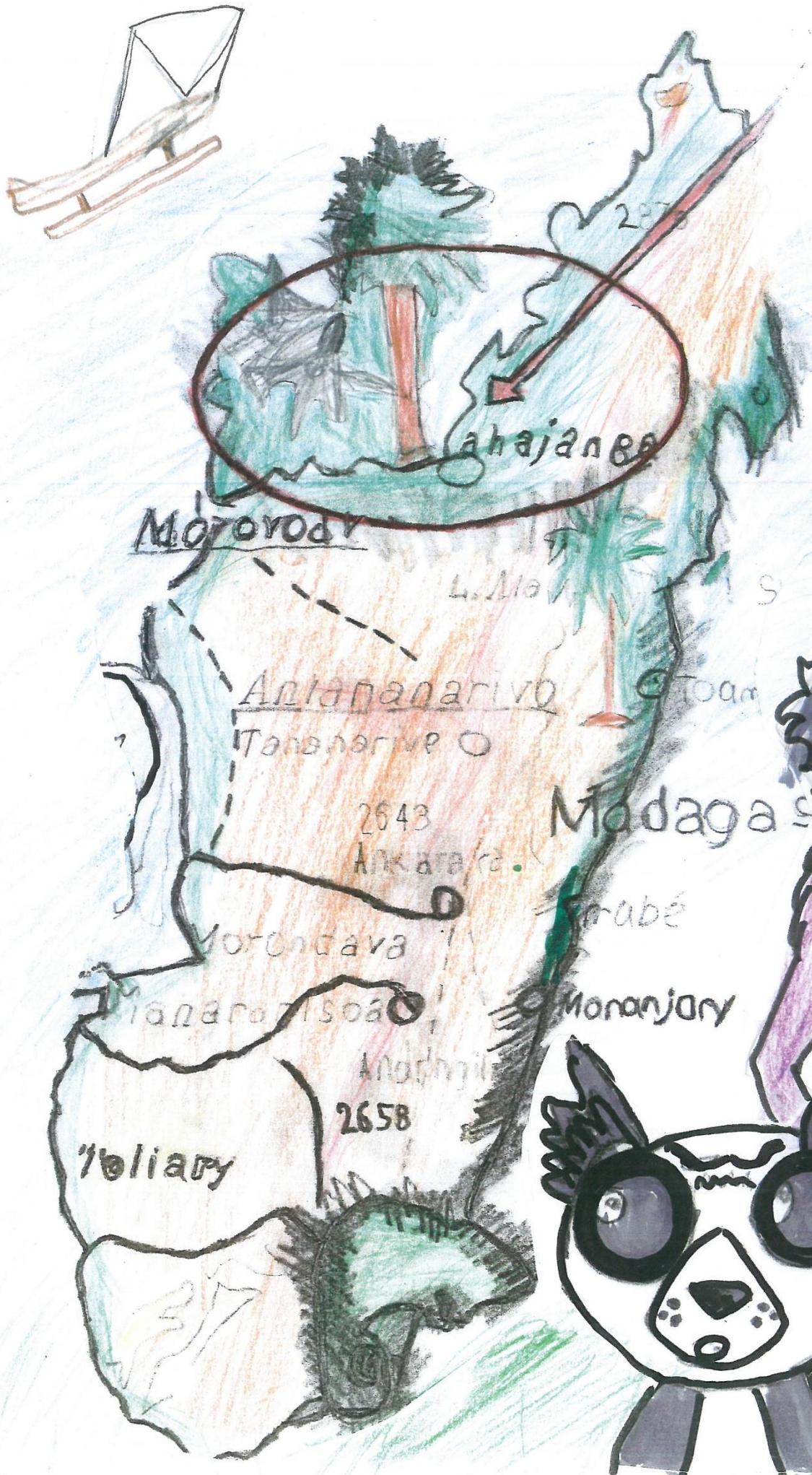
¹¹ traumama, moinagnagou : soeur

¹² N'Gazidja : La Grande -Comores

¹³ M'Wali : Mohéli

¹⁴ Ndzuwani :Anjouan

Famille ANDRIANAMPOIMERINA



La famille ANDRIANAMPOIMERINA

Manaone¹, je m'appelle Akomba².
J'ai 10 ans. Je suis né à MADAGASCAR.

J'ai une grande avagna³ :

Mon dada⁴ s'appelle Tolotra, ma neny⁵ s'appelle Soa, et mes anabary⁶ : Kàla, Nirina, Sarah, Fatima. Je n'ai pas d'anadahy⁷.

À MADAGASCAR les noms de famille sont très longs.

Car le nom peut-être attribué par rapport au : mois de naissance, au lieu de naissance, aux évènements liés à la naissance, aux zones géographiques (si l'on est né à la montagne, ou près de la mer). Le Nom du père et le nom de la mère peuvent être associés.

ANDRIANAMPOIMERINA signifie « Le prince désiré par l'Imerina⁸ ».

¹ Manaone, manahona, malatsara, balatsara, salama, awon : bonjour en malgache (selon les régions à Madagascar).

² Akomba : le lémurien, le maki

³ Avagna : la famille

⁴ Dada : papa

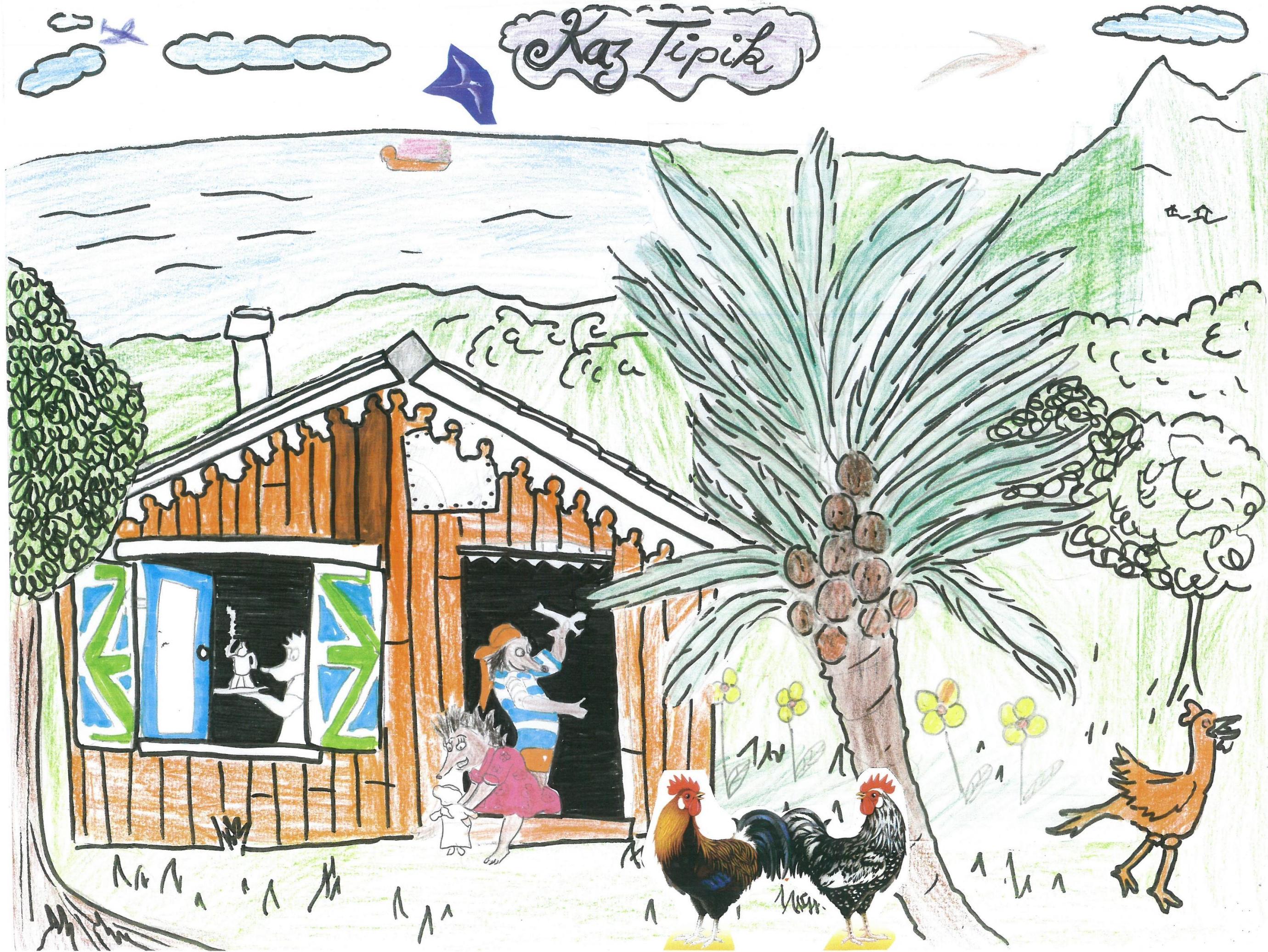
⁵ Neny : maman

⁶ Anabary : soeur

⁷ Anadahy : frère

⁸ Imerina : la reine

Kaz Tipik



Ti kaz¹ Tipik.

Mi abit² Bassin Vital, dan léo³ Saint Paul.

Dan tan lontan⁴ pour construire le toit des maisons, on utilisait des feuilles de vétyver attachées avec des cordes de chokas⁵.

Les façades et les auvents étaient en lambrequins⁶, ou en tôles.

Les fenêtres étaient en bois, avec des motifs en « z ».

Il y avait un péron⁷ pour l'accueil des invités, s'abriter du soleil ou empêcher l'eau et les saletés d'entrer.

Les cabinés⁸ et lo kuizine feu d'boi⁹ étaient séparées de la case¹⁰.

Dans le jardin une citerne pour l'eau, des légumes et des fleurs kom¹¹ : capucines, bringeliers¹², bibasses¹³, ti bananes¹⁴, brèdes¹⁵ chouchou¹⁶, calebasses¹⁷.

¹ Ti kaz ou caze, caz, case : petite maison.

² Mi abit : j'habite à

³ Dan léo : dans les hauts. Expression souvent utilisée pour distinguer les hauteurs de l'île (la montagne) des zones littorales (dan léba).

⁴ Dan tan lontan : autrefois.

⁵ Chokas : grand cactus.

⁶ Lambrequins : décorations en bois ou en fer sur les façades des maisons.

⁷ Péron : perron ou bas de porte en béton (première marche ou petite terrasse).

⁸ Cabinés : les toilettes.

⁹ Kuizine feu d'boi : gazinière fonctionnant au bois ou pièce à l'extérieur de la maison avec un foyer alimenté au bois.

¹⁰ Case : maison, voir note 1.

¹¹ Kom : comme, telles que...

¹² Bringeliers ou touffes figues : plantes avec des feuilles grasses pouvant faire office de papier-toilette.

¹³ Bibasses : nèfles, petit fruit jaune avec une peau duveteuse et un noyau marron.

¹⁴ Ti bananes : bananes mignonnes (une des variétés de bananes produites sur l'île).

¹⁵ Brèdes : plat de légumes verts cuits (brèdes salade, brèdes chou de chine, brèdes paillater...).

¹⁶ Chouchou : challotine. Variété de légume vert.

¹⁷ Calebasse : variété de potiron. Évidée et mise à sécher la peau de certaines calebasses peut devenir un récipient (pot, bol, objet de décoration, instrument de musique).

La maison troglodyte de Flocon



La maison de Flocon

Avec mes parents, nous habitons une **caverne** troglodyte.

L'**habitat troglodytique** est une architecture présente dans certaines régions de France comme à Trôo, située dans le Loir-et-Cher. Elle consiste à aménager des **habitats souterrains** creusés dans le rocher à flanc de montagne. Ces **grottes** sont souvent creusées dans la roche tendre de type calcaire, mollasse ou grès. Le mot «troglodyte» vient du latin «*troglo-dyta*».

Dans l'Antiquité, les Troglodytes vivaient en Égypte, près de la mer Rouge.

Cette maison est solide et nous sert d'**abri** pour nous cacher en cas de danger.

Le banga de Mayotte



La maison de Nailly.

Comme j'ai 15 ans, avec mes cousins et mes amis, je vais construire mon **Banga**¹.
Un Banga est une maisonnette aux murs peints et aux inscriptions colorées à la sortie des **dago**² Mahorais.
Construire un **Banga** est un rite de passage.
A la puberté, les **mou toûbaba**³ quittent leurs **baba mama** et se bâtissent une **mada**⁴.
Il faut : des bambous pour la structure, faire de la boue pour les **pesi**⁵ et construire le **baranjoue**⁶ avec des **mouoiri oi nadsie**⁷ ou des tôles.
Après avoir été maçon, le jeune se fait peintre pour orner sa maisonnette. Son **Banga** doit être beau, car il cherchera à surprendre et attirer une âme sœur dans sa cabane enchantée.
Les filles restent dans la maison familiale jusqu'au mariage. C'est le **baba** qui leur construira une **Nyumba ya troto**⁸.

¹ Banga : garçonnière.

² Dago : villages

³ Mou toûbaba : garçons

⁴ Mada : maison.

⁵ Pesi : murs

⁶ Baranjoue : toit

⁷ Mouoiri oi nadsie : feuilles de cocotier

⁸ Nyumba ya troto : maison traditionnelle en terre battue.

La maison à Madagascar



Trano falafa



La maison à Madagascar

J'habite dans une **Trano gasy**¹ traditionnelle dans les hauts plateaux.

Les **hourae**² sont en bois mélangés avec de la terre rouge, la **latérite**³.

On fait de la boue que l'on étale sur les bambous.

Lorsque les familles sont plus aisées, les **tolie**⁴ des maisons sont construits en tuiles de terre.

La **bacanie**⁵ est à l'étage et l'on dort au rez-de-chaussée.

Le **mouesie**⁶ est en terre battue.

Pour les maisons du littoral : on les appelle **Trano falafa**⁷.

On tresse les feuilles de **Ravenala**⁸, ou l'on utilise aussi des lambris de bois, ou des feuilles de coco pour faire le toit. Les fenêtres sont en bois. Le sol est en terre.

Nous dormons sur des nattes tressées, enroulés dans nos **lambas**⁹.

C'est un abri confortable pour la nuit.

¹ Trano gasy : maison en bois des hauts plateaux

² Hourae : les murs

³ Latérite : pigment présent dans la terre rouge de Madagascar.

⁴ Tolie : toits

⁵ Bacanie : cuisine

⁶ Mouesie : sol

⁷ Trano falafa : maison en bord de mer.

⁸ Ravenala : Ravenal ou appelé également L'arbre du voyageur.

⁹ Lambas : paréo, grand carré de tissu.

La course de roues



La course de roues de Tipik.

C'est un amuzman¹ que l'on pratiquait dan tan lontan² à la Réunyon³, qui se fait encore à Mayotte ou aux Comores.

Pour faire des courses de roues : on a besoin band rou loto⁴, dé gran bou d'boi⁵.

On prend delo⁶, de l'huile et du savon pour que les bou d'boi glissent bien.

On met les bâtons dans la roue et après on court !

Il faut savoir couri vitman⁷, être kapabl' tenir bien fort lo batons⁸ dan son main⁹ et être adroit.

Celui qui gagne le jeu est celui qui franchit la ligne sans faire tomber son pneu.

¹ Amuzman : jeu.

² Dan tan lontan : autrefois, jadis.

³ Réunyon : autre orthographe pour le mot « Réunion » en créole réunionnais.

⁴ Band rou loto : pneus de voiture.

⁵ Dé gran bou d'boi : deux grands bâtons.

⁶ Delo : de l'eau.

⁷ Couri vitman : courir vite.

⁸ Lo batons : les bâtons.

⁹ Dan son main : avec ses mains.

Le bonhomme de neige



Le bonhomme de neige

En hiver, j'adore faire des bonhommes de neige.

Pour réaliser son bonhomme de neige :

Faire une énorme boule pour le **corps**.

Ensuite, une deuxième, un peu moins grosse, pour faire la **tête**.

On mettra la deuxième boule sur la première.

Puis, on habille notre bonhomme :

Pour les **yeux**, on prend des pommes de pin. Pour le nez, une carotte. Pour la **bouche**, une longue feuille. Pour les **bras**, des branches.

On peut aussi lui mettre des vêtements : un bonnet ou un chapeau sur la tête, une écharpe autour du cou.

Par contre, je garde mes gants, car lorsque je joue dans la neige j'ai trop froid aux **doigts**.

Le jeu de ballon



Le jeu de ballon de Naïly.

On aime jouer au **bouille**¹ comme tout le monde, mais on n'a pas de **Zilatrou**², ni de maillot de l'équipe. Nous fabriquons les ballons avec des feuilles de papier et du scotch ; ou avec de vieux tee-shirt.

Chacun vient **aspitra**³ et **kaboih**⁴ comme il veut.

Ceux qui n'ont pas de **kasinkaboia**⁵ jouent **moutroo**⁶ nus, et on fait les équipes de **woi si kaza**⁷ en fonction des participants. Il y a un arbitre.

Quand il n'y a pas de sifflet, il siffle avec ses **konfoue**⁸ pour les fautes de jeu : interdiction d'attraper le **mounone**⁹, les **nille**¹⁰ ou le **minone**¹¹ des autres joueurs.

Je rêve de pouvoir devenir footballeur professionnel, **inch Allah**¹² ...

¹ Boule : ballon

² Zilatrou : chaussures spéciales, traditionnellement de cérémonie pour le grand mariage. Mot utilisé ici pour désigner les « crampons » : chaussures spéciales pour le foot.

³ Aspitra : habillé

⁴ Kaboih : chaussé

⁵ Kasinkaboia : souliers

⁶ Moutroo : pieds

⁷ Woi si kaza : joueurs

⁸ Konfoue : doigts

⁹ Mounone : bras

¹⁰ Nille : cheveux

¹¹ Minone : cou

¹² Inch Allah : si dieu le veut.

Le jeu de cache-cache



Le jeu de cache-cache

J'adore jouer à **ankiafinafina**¹ avec mes **namana**².
Pour jouer, il faut choisir d'abord qui va compter et ceux qui vont aller se cacher.

On peut tirer à la courte paille.
Puis, celui qui aura été trouvé le premier comptera.

Il faut trouver une bonne cachette et respecter les règles : on a le droit de se cacher dans la **ala**³, on a pas le droit de rentrer se cacher chez nous, ou de franchir le **renirano**⁴.

Celui qui compte jusqu'à 10 à haute voix, ferme **ny maso**⁵, met ses **tanana**⁶ contre l' **hazo**⁷.
Ensuite il claironne : «**Sa minisija !**»⁸

Quand il voit un ami caché, il doit dire son **dinalahé**⁹ ; ceux qui sont bien cachés ont gagné.

¹ Ankiafinafina : cache-cache

² Namana ou mousanie : amis

³ Ala ou malvounie : forêt

⁴ Renirano ou mouroni : fleuve

⁵ Ny maso ou mostou : les yeux

⁶ Tanana : mains

⁷ Hazo ou mairie : arbre

⁸ Sa minisija : Attention j'arrive !!

⁹ Dinalahé : prénom